

融智时代下初学译者翻译能力的培养 ——评赵秋荣、葛晓华《翻译能力研究》

陈惠雅¹⁾

1) 中央民族大学, 15118974981@163.com

摘要: 生成式人工智能和计算机辅助翻译技术的快速发展正在重塑翻译实践, 也使初学译者面临新的能力要求。如何处理人工智能与译者之间的关系, 如何在提高翻译效率的同时保持译者的主体判断, 已成为翻译教学和译者培养需要回应的问题。赵秋荣、葛晓华的《翻译能力研究》系统梳理翻译能力研究的发展脉络, 并重点讨论翻译技术能力、翻译修改能力、译后编辑能力及翻译能力评估, 为认识融智时代译者能力结构提供了较为完整的框架。本文在梳理全书主要内容的基础上, 重点评析其对初学译者能力培养的启示, 并结合当前人工智能辅助翻译的发展, 从基础能力、技术素养、修改能力和评价能力等方面讨论初学译者的培养路径。同时指出, 该书虽然已经关注大数据时代翻译能力的变化, 但面对生成式人工智能快速发展所带来的提示设计、机器译文辨析及人机协同等新问题, 仍有进一步拓展的空间。

关键词: 翻译能力, 初学译者, 人工智能, 译后编辑

1 问题提出

人工智能技术进入翻译实践后, 译者的工作方式正在发生明显变化。机器翻译、计算机辅助翻译以及生成式人工智能能够承担部分文本转换、术语检索和语言润色任务, 提高翻译效率, 但技术便利并不意味着译者能力的重要性下降。相反, 当机器能够快速生成译文时, 译者是否能够判断译文是否准确、是否符合语境, 能否发现隐蔽的逻辑和事实错误, 以及能否根据翻译目的进行调整, 反而成为更加重要的能力。

这一变化对初学译者尤其明显。翻译学习初期, 学习者尚未形成稳定的翻译判断标准, 容易将工具生成的译文视为“答案”, 从而弱化对原文的理解、译文的比较以及修改过程。因而, 融智时代的翻译能力培养不能仅停留在传统的双语转换训练, 而需要重新认识译者能力的构成。

赵秋荣、葛晓华的《翻译能力研究》正是在翻译产业技术化发展的背景下讨论这一问题。该书2023年由外语教学与研究出版社出版, 全书七章, 分别从翻译能力研究概述、发展研究、翻译技术能力、翻译修改能力、译后编辑能力、翻译能力评估以及研究总结与展望等方面展开。

与单纯介绍翻译理论的著作相比, 该书的重要价值在于将翻译能力置于翻译实践和译者培养过程中考察。尤其是第三至第五章, 对技术能力、修改能力和译后编辑能力的连续讨论, 为重新理解人工智能背景下译者的角色提供了较为直接的参照。

2 《翻译能力研究》的内容与价值

2.1 从语言转换走向综合能力

《翻译能力研究》首先对翻译能力的基本概念进行梳理。第一章从翻译能力与双语能力、翻译方向以及笔译与口译能力之间的关系入手, 进一步回顾国外和国内翻译能力研究的发展。

这一安排具有基础性意义。长期以来，翻译学习容易被简化为词汇、语法和表达能力的训练，但实际翻译活动显然不止于此。译者需要理解原文、选择翻译策略、处理文化差异、使用工具并对译文进行评价。因此，翻译能力本质上是一种综合性的任务完成能力，而非单一的语言转换能力。

这一认识对于初学译者尤其重要。学习者如果将翻译理解为“把英文变成中文”，容易将注意力集中在词句对应上；而从综合能力的角度理解翻译，则能够进一步关注语境、目的、读者和译文质量，为后续学习建立较完整的能力框架。

第二章进一步讨论翻译能力的发展。书中从理论研究和实证研究两个方面梳理相关成果，强调翻译能力具有发展性，而不是固定不变的个人属性。对初学译者而言，这意味着翻译学习不能以掌握若干翻译技巧为终点，而应通过持续实践、反馈和修正逐步形成稳定的判断能力。

2.2 技术能力成为译者能力结构的重要组成

全书较具现实针对性的是第三章。作者从翻译技术能力与译者互动、技术能力构成、翻译工具以及技术能力培养中的问题等方面展开讨论。第三章从第46页开始，其中计算机辅助翻译工具和机器翻译工具分别在第56页和第59页展开，技术能力培养中的问题则讨论至第61页。

这种结构表明，作者并没有把翻译技术简单理解为工具操作，而是将技术置于译者能力体系中考察。对于初学译者而言，真正需要掌握的并不是某一软件的具体按钮，而是如何根据任务选择工具、如何利用术语库和翻译记忆库、如何判断机器译文的可靠程度，以及如何在技术辅助下保持译者的判断。

因此，人工智能并没有使传统翻译能力失去价值，而是改变了能力之间的关系。过去译者需要投入大量时间完成初步译写；现在机器可以承担部分初稿工作，译者则需要投入更多精力进行理解、判断、修改和质量控制。译者的角色由“译文生产者”逐渐向“翻译任务管理者和质量控制者”延伸。

2.3 修改与译后编辑凸显译者主体性

第四章和第五章分别讨论翻译修改能力和译后编辑能力。第四章从翻译修改的基本概念延伸至修改个案、能力模型和培养方法，并以傅东华、葛浩文以及张爱玲与孔慧怡的修改案例说明修改在翻译过程中的作用；第五章则进一步讨论编辑与译后编辑的关系、译后编辑能力模型及培养问题。

这一安排实际上回应了一个值得关注的问题：如果人工智能能够快速生成译文，译者还需要做什么？

答案并不是简单地“检查机器翻译”。高质量修改要求译者能够重新理解原文，发现语义偏差、逻辑问题、表达不当和文体失配，并根据具体翻译目的重新组织语言。译后编辑同样如此，其核心并非机械地修改机器译文，而是判断机器输出是否达到任务要求，并决定哪些内容需要保留、调整或重新翻译。

因此，技术越强，译者的判断能力越不能被削弱。对于初学译者而言，人工智能可以作为训练材料，却不宜成为替代思考的“标准答案”。通过比较人工译文与机器译文、分析机器译文的问题，再进行修改，反而能够形成较为有效的能力训练闭环。

3 融智时代初学译者的能力重构

3.1 从“会翻译”转向“会判断”

对于初学译者而言，人工智能最直接的影响是降低了翻译的进入门槛。一段文本可以在很短时间内获得完整译文，但“得到译文”并不等于“完成翻译”。

初学译者首先需要建立基本的译文判断标准。例如，面对 AI 生成的译文，应从信息准确性、逻辑连贯性、术语一致性、语言自然度和语体适切性等方面进行检查，而不是仅凭语言是否通顺判断译文质量。

因此，翻译训练应适当改变“原文—译文”的单一模式，引入“原文—人工译文—机器译文—比较—修改—反思”的训练环节。这样既能够利用人工智能提高训练效率，也能够避免学习者形成对机器译文的依赖。

3.2 从工具使用转向技术素养

技术能力不是简单的软件操作能力。真正有效的技术素养至少包括工具选择、信息检索、术语管理、机器译文评价和译后编辑等方面。

《翻译能力研究》第三章已经对计算机辅助翻译和机器翻译工具进行了系统讨论，并进一步指出翻译技术能力培养中的问题。这为初学译者的训练提供了基本框架。

在实际学习中，可以将技术训练嵌入具体翻译任务。例如，在翻译科技、商务或学术文本时建立专题术语表；使用翻译记忆库保持术语和表达一致；利用机器翻译完成初稿后进行人工审校；最后记录机器译文中出现的典型错误。这样，技术工具不再是单独学习的课程内容，而成为翻译实践的一部分。

3.3 把修改作为独立能力训练

初学译者往往重视“第一次翻译”，却忽视“第二次修改”。事实上，修改过程能够直接暴露译者的问题所在。

《翻译能力研究》第四章将翻译修改作为独立能力进行讨论，并通过具体译者案例说明修改过程。该章第64页开始，修改个案研究自第70页展开，翻译修改能力培养部分位于第106页。

据此，初学译者可以建立相对固定的修改流程：首先核对信息是否准确，其次检查句际和篇章逻辑，再处理术语和表达，最后进行语言润色。与直接要求“把译文改得更好”相比，这种分层修改更容易形成可重复的训练方法。

尤其是在使用 AI 的情况下，修改能力更应成为训练重点。机器译文可以作为对照对象，但最终判断必须建立在原文理解和翻译目的之上。

4 从能力培养到评价机制

翻译能力培养不能只有输入和训练，还需要评价和反馈。第六章专门讨论翻译能力评估，从评估类型、理论、方法到实践展开，具体评估方法从第139页开始，第141页进一步列举八种翻译能力评估途径。

这一部分对初学译者的价值在于，它将“我翻得好不好”转化为可以分析的问题。传统学习中，译文往往依靠教师给出一个总分，但单一分数很难说明学习者究竟在哪一方面存在不足。

因此，可以将翻译能力评价拆分为若干维度：原文理解、双语转换、术语处理、技术应用、译文修改以及译后编辑等。每次翻译完成后，学习者针对不同维度进行记录，再结合教师或同伴反馈寻找反复出现的问题。

值得注意的是，第六章不仅关注评价类型，还讨论了具体实践，包括翻译教学评估以及质量保证和评估实践。这说明翻译能力评价并非学习活动结束后的附加环节，而应成为能力发展的一部分。

5 对《翻译能力研究》的补充性思考

5.1 进一步回应生成式人工智能

《翻译能力研究》出版于2023年，其讨论重点是“大数据时代”的翻译技术。出版社对本书的介绍也明确指出，第三至第五章主要关注大数据时代的翻译技术能力、翻译修改能力和译后编辑能力。（Heep）

不过，随着 ChatGPT 等生成式人工智能工具进入翻译实践，翻译技术的使用方式已经发生新的变化。与传统机器翻译相比，生成式 AI 不仅可以进行语言转换，还能够解释、改写、比较和生成不同版本的译文。因此，初学译者面对的已经不仅是“如何使用工具”，而是“如何与生成式 AI 协作”。

后续研究可以进一步关注三个问题：第一，如何培养译者对 AI 译文的批判性评价能力；第二，如何将提示设计、信息检索和结果验证纳入翻译技术能力；第三，如何防止 AI 使用对译者自主翻译能力产生替代效应。这些问题可以视为本书技术能力研究在生成式人工智能环境下的进一步延伸。

5.2 加强初学译者的针对性

本书覆盖面较广，优势在于系统梳理研究成果，但其定位毕竟是“翻译能力研究”，而非专门面向初学译者的翻译教材。因此，部分内容更适合具有一定翻译基础的学习者阅读。

如果进一步面向翻译硕士低年级学生，可以增加典型初学者译文、AI 译文与专家译文的对比案例，并将“发现问题—分析原因—修改译文—总结规律”的过程具体呈现。这样能够进一步缩短理论知识与课堂实践之间的距离。

6 结语

《翻译能力研究》并未将翻译能力简单归结为语言转换能力，而是从研究发展、技术应用、翻译修改、译后编辑和能力评估等多个层面建立了较为完整的讨论框架。全书七章的结构也体现出明显的实践导向：前两章解决“翻译能力是什么、如何发展”的问题，第三至第五章转向技术、修改和译后编辑，第六章进一步讨论如何评价能力，第七章则总结研究贡献、困境及发展趋势。

对于初学译者而言，本书最值得借鉴的并非某一种具体翻译技巧，而是对“译者应具备什么能力”的重新认识。人工智能可以降低翻译工作的技术门槛，却不能自动形成译者的判断力。未来的翻译能力培养，应在夯实双语基础的同时，将技术使用、译文修改、译后编辑和质量评价纳入统一的训练体系。

从这一意义上说，融智时代真正需要培养的并不是能够与机器竞争速度的译者，而是能够理解任务、驾驭工具、辨析译文并对最终结果负责的译者。《翻译能力研究》为这一能力结构提供了较为扎实的理论基础，其价值也正在于此。随着生成式人工智能进一步进入翻译教学和实践领域，围绕人机协同、译者主体性以及能力评价开展更具针对性的研究，将成为翻译能力研究值得继续推进的方向。

参考文献：

- [1] 成爽, 张玉双. 译后编辑教学与译后编辑能力培养: 实践、发现与启示[J]. 当代外语研究, 2025(04): 182-195.
- [2] 冯全功. 翻译修改能力模型: 构建、诠释与价值[J]. 外语界, 2025(05): 86-93.
- [3] 何刚强. 鼎新教师传统角色, 注重译者核心能力——AI 时代翻译教育如何与时俱进当议[J]. 中华译学, 2025(02): 156-163.
- [4] 赵秋荣, 葛晓华. 翻译能力研究[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2023.

- [5] Xia X. AI-Assisted Translation Technology Poses New Challenges to Translation Competence Development in Human Translators[J]. Science Insights Education Frontiers, 2025, 30(2).
- [6] Qiu Y. Exploration of the Translation Talent Cultivation Model Based on Production-Oriented Approach and Quality-Ability Coordination[J]. The Educational Review, USA, 2025, 9(10).
- [7] Lin Y. Enhancing English Majors' Chinese-English Translation Competence from the Perspective of the Production-Oriented Approach[J]. Journal of Sociology and Education, 2025, 1(9).